



Auteur – compositeur – interprète

Née en Nouvelle-Calédonie et d'origine futunienne, Tyssia se fait connaître en gagnant *ex-aequo* avec Gulaan en 2005 le concours *Neuf semaines et un jour*. Dans son premier album, *Juste entre nous*, sorti en 2010, elle impose ses mélodies mélancoliques dans un style épuré. Ses textes très actuels parlent de paix, de tolérance et d'amour. Marraine de l'association *Les petits pansements du cœur*, elle se mobilise pour les enfants hospitalisés.

Aspects culturels et linguistiques

À la différence des autres titres de l'album chantés en français, *Tagitagi* est un chant en wallisien.

C'est une ode à l'amour, à une passion perdue soulignée par la réduplication *tagi* (pleurer). Comme sa traduction littérale l'indique, ce sont des chants de lamentations, au registre des pleurs. Les *tagi* sont des formes littéraires orales très répandues à Uvea, l'un des trois royaumes coutumiers de Wallis-et-Futuna, situé sur l'île de Wallis.

Translittération

Tagui-tagui a-ou, ité po-ou fouli
 É mamahi a-i, si-okou lo-to
 É mahaki a-i, si-okou si-no
 I takou ma-natou, manatou mama-o

É a-ou ma-natou, manatou mama-o
 Vale-vale la-ou, ki to-ou hi-go-a
 Fakapo fia si-o a-tou, ki o-ou fo-foga

Si-okou o-fa, é molé mo gata
 Kaé kovi ko ko-é, (é ke) fili-fili mata
 Fili-fili ta-gata, tokou ofa hé-é-gata
 Molé pouli té manatou, manatou mama-o

Musicogramme

	intro	couplet* 1	refrain*	pont*	couplet* 2	refrain*	pont*	couplet* 1	refrain*	coda*
Guitare	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Voix 1 femme		•	•		•	•		•	•	•
Voix 1 enfant			•		•	•		•	•	•
Chœur* enfants						•				
Voix 2 femme								•		

NB : Toutes les voix ne sont pas listées.

Pistes pour une exploitation pédagogique



Écoute

- Après une première écoute, exprimer ses impressions, qualifier l'émotion qui se dégage du morceau.
- Identifier la guitare comme seul instrument. Relever les parties exclusivement instrumentales (intro, ponts*, coda*).
- Nommer les timbres* de voix, les caractériser : Tyssia chante dans un registre grave contrastant avec la voix aiguë de l'enfant. Préciser l'organisation (succession, simultanéité) des deux timbres* de voix.
- Repérer les reprises du refrain*, la place des couplets* après les ponts*. Dégager la structure de la chanson.
- Écouter la deuxième voix du couplet* (CD B – piste 20). La suivre dans le dernier couplet*, d'abord en écho (à 2:27) puis en simultané (à 2:44).
- Écouter d'autres versions de *Tagitagi* et comparer les arrangements.



Chant

- Écouter la chanson plusieurs fois et/ou à différents moments pour commencer à s'imprégner des paroles en wallisien.
- Apprendre les paroles progressivement à partir de la translittération proposée, en étant attentif à la prononciation.
- Poursuivre l'appropriation du texte en utilisant le parlé-rythmé* à un tempo* lent. Soigner la mise en place rythmique des passages rapides (cf. doubles-croches dans la partition : *Fakapō fia sio... Toku 'ofa he'egata... Mole puli te manatu*).
- Chanter à cappella* puis sur la version instrumentale (CD B – piste 10).
- Écouter la deuxième voix séparément sur le CD B – piste 20 puis l'apprendre. Chanter le couplet* 1 à deux voix.



Accompagnement/rythmes

- Accompagner les fins de phrases (syllabes soulignées dans la translittération) avec des bambous tempérés ou des boomwhackers : jouer les notes E (mi), B (si) et A (la) comme indiqué sur la partition.

Pour aller plus loin

- Visionner une interprétation par les classes à horaires aménagés musique : cf. *Chants d'ici et d'ailleurs* sur www.denc.gov.nc.
- Se référer aux ressources linguistiques et bibliographiques : cf. livret p. 15.
- Télécharger la partition complète : cf. *Chants d'ici et d'ailleurs* sur www.denc.gov.nc.
- Découvrir d'autres chansons de Tyssia.



♩ = 105

Ta-gi ta-gi a - u I te pō fu-li 'E ma-ma-hi
Si' o-ku 'o fā 'e mo-le mo ga - ta Ka-e ko-vi ko

6 a - i si' o-ku lo -tó 'E ma-ha-ki a - i
ko - e ('E)ke fi-li-fi-li ma - ta Fi-li-fi-li ta-ga - ta

11 si' o-ku si - nó I ta-ku ma - na - tu
To - ku 'o - fa he'e - ga - ta Mo-le pu-li te ma - na - tu

15 ma-na-tu ma-ma' - ó 'E a - u ma - na - tu ma-na-tu ma-ma'
ma-na-tu ma-ma - ó

20 ó Va-le-va-le - la - u Ki to - u hi - go - a

25 jouer 3 fois pour la fin Fa-ka-pō fia si-o a - tu Ki 'o - u fo - fo - ga

Couplet 1

Tagitagi au, i te pō fuli
'E mamahi ai, si'oku lotó
'E mahaki ai, si'oku sinó
I taku manatu, manatu mama'ó

Refrain

'E au manatu, manatu mama'ó
Valevalelau ki tou higoa
Fakapō fia sio atu ki 'ou fofoga

Couplet 2

Si'oku 'ofá, 'e mole mo gata
Kae kovi ko koe 'e ke filifili mata
Filifili tagata toku 'ofa he'egata
Mole puli te manatu manatu mama'ó

Couplet 1

*Je pleure toutes les nuits
Je ressens une douleur profonde
Une douleur qui me ronge de l'intérieur
Car, même éloignée, mes pensées t'accompagnent*

Refrain

Loin de toi je pense à toi
Mes lèvres ne cessent de murmurer ton nom
Et cette folle envie de t'apercevoir

Couplet 2

*Sache que mon amour pour toi est éternel
En dépit de ton indifférence à mon égard
Mon amour te sera fidèle
Et mes pensées t'accompagnent*

